

# FUNDAÇÃO BANCO DO BRASIL

## Relatório Parcial de Execução

À Fundação Banco do Brasil – Brasília (DF)

**Ref. Projeto 9453 - Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras - Etapa II**

### **Título de Projeto:**

Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas Brasileiras (PDLCI)

### **Período (mm/aa – mm/aa):**

outubro/2010 –dezembro/2010 - 4º trimestre – Ano II do Projeto

### **Convenente:**

Sociedade de Amigos do Museu do Índio (SAMI)

**Execução Física** (Comentar a execução das atividades realizadas no período, consoante o estabelecimento no cronograma físico):

### **CAPACITAÇÃO DE PESQUISADORES INDÍGENAS E NÃO-INDÍGENAS**

Oficinas de capacitação na metodologia de documentação linguística para pesquisadores-bolsistas indígenas

- Oficinas de transcrição e tradução, com o software Transcriber, de histórias da língua Kisêdjê, coletadas na viagem de campo à área indígena; continuação da escrita e revisão de histórias pelos pesquisadores indígenas da equipe.
- Oficinas com os pesquisadores indígenas da equipe Kanoé voltadas para treinamento do programa ELAN; anotação de dados linguísticos e anotações descritivas sobre confecção de armas e artesanato; digitação do relatório “Hábitos alimentares e culinária Kanoé”; revisão geral da renomeação de fotos pelos bolsistas indígenas do projeto e organização de, aproximadamente, 2 mil imagens em pastas, em arquivos temáticos; seleção de fotos para o mini-site Kanoé;
- Entrega pela equipe do projeto Yawanawa dos resultados das oficinas e atividades de documentação desenvolvidas durante a viagem de campo, abrangendo 472 arquivos de áudio, 10 horas de gravação em vídeo e 1.280 fotos.

- Oficinas de capacitação e treinamento de pesquisadores-bolsistas indígenas em técnicas audiovisuais (filmagem, fotografia, gravações sonoras) para registro de aspectos culturais

- Oficinas de treinamento e manuseio de equipamento audiovisual (câmera de vídeo, máquina fotográfica e gravador digital) realizadas no período setembro-outubro com os Maxakali (MG), na comunidade de Aldeia Verde, município de Ladainha, Aldeias Água Boa e Pradinho, municípios de Santa Helena de Minas e Bertópolis, e na Terra indígena de Cachoeirinha, mun. de Teófilo Otoni. Total de 3.246 fotos e 29 horas de vídeo, registros realizados, em sua maioria, pelos próprios índios.
- Oficina de edição de vídeo realizada com os Maxakali nas dependências do Museu do Índio, em novembro.
- Conclusão das oficinas de capacitação em registro audiovisual iniciadas no trimestre anterior pela equipe do projeto Tupiniquim, na aldeia Caieiras Velhas (ES), abrangendo cinco módulos: Introdução à linguagem audiovisual; Técnicas de Roteiro; Documentário e ficção; Como utilizar a câmera; Passos para a realização de um filme. Os trabalhos resultaram num total de 25 horas de vídeo e 800 fotos.
- Oficinas de documentação cultural junto a comunidades Wayana e Aparai, na Terra Indígena Rio Paru d'Este, com o registro de 700 fotos, além de 4 cadernos de campo preenchidos pelos pesquisadores indígenas.
- Curso sobre Gestão de Qualidade em Artesanato, voltado para os Maxakali, no Museu do Índio.
- Encontro entre lideranças Guarani Mbya (RJ), Kayapó (PA), Kuikuro (Xingu), Maxakali (MG), Pataxó (BA), para troca de experiências em oficinas anteriores e apresentação de trabalhos delas resultantes, como artesanatos e vídeos – atividade realizada por ocasião de curso sobre Gestão de Patrimônio Cultural promovido para os Pataxó, com oficinas, palestras e visitas guiadas às exposições.
- Continuação das oficinas sobre técnicas e métodos de coleta de dados com os Guarani Mbya, na aldeia Sapukai (RJ).
- Início dos trabalhos de campo e oficinas de capacitação em documentação junto à comunidade Ticuna da aldeia Campo Alegre (AM) – equipe ainda em campo, viagem iniciada em novembro de 2010.

## **DOCUMENTAÇÃO DOS ACERVOS CULTURAIS**

- Continuação da seleção de novos acervos a serem documentados (à medida que são incorporadas coleções doadas ou disponibilizadas por pesquisadores e instituições): 4.000 imagens, p&b e color, assim como 889

slies, em fase de organização, referentes aos Tiriyo e Kaxuyana.

- Processamento técnico dos acervos selecionados

- 10.058 documentos textuais e cartográficos identificados, descritos, indexados, relativos aos acervos culturais: Arara, Bororo, Aweti, Guarani Kaiowá, Kaingang, Yawalapití, Bakairi, Juruna, Kalapálo, Kamayurá, Kaxinawá, Kayabí, Kayapó, Kuikuru, Matipu, Mehináku, Nambiquara, Paresi, Suyá, Txukaramãe, Trumai, Umutina, Waurá, Xavante, Xinguanos.
- 800 objetos etnográficos descritos e os respectivos registros revistos e processados na base de dados, referentes aos acervos Maxakali, Karajá e Xavante.

- Levantamento e seleção de material (etnográfico, fotográfico, sonoro, textual, bibliográfico) a ser apresentado a cada grupo de representantes indígenas durante visita e consulta aos acervos de seus povos no Museu do Índio

- Consulta e qualificação dos acervos por representantes indígenas em visita ao Museu do Índio, com registro de seus comentários e impressões sobre a coleção de seus respectivos povos

Nota: conforme informado no relatório anterior, foi adiada a vinda de representantes ao Museu do Índio para contato com seus respectivos acervos devido à realização de obras nas instalações das Reservas Técnicas da área de Museologia e troca do mobiliário existente por armários deslizantes (projeto apoiado com recursos do Fundo de Defesa de Direitos Difusos).

- Produção de introdução qualitativa e analítica sobre os acervos documentais selecionados (atividade dependente da conclusão do processamento do conjunto de documentos de cada acervo): preparo de textos introdutórios à documentação para apresentação nos sites dos projetos Xavante, Kayapó, Guarani Mbya.

### **Registro e reprodução de materiais**

- Captura digital de acervos etnográficos e bibliográficos

- 1.000 peças etnográficas capturadas digitalmente, fotografadas em até 4 posições cada, referentes aos acervos: Avá, Canela, Guarani Kaiowá, Índios do Xingu, Índios do Rio Negro, Kamayurá, Karajá, Marubo, Parakanã, Potiguara, Tukano, Xavante, Xereu, Wajãpi, Yanomami.

- Digitalização de materiais audiovisuais (imagens – fotos, desenhos, grafismos; gravações sonoras; filmes)

- 30 vídeos capturados referentes a filmagens realizadas durante trabalhos de documentação e oficinas realizados em campo junto a comunidades Karajá, Xambioá, Javaé.

### **Produção e disponibilização de mídia digital**

Produção de DVD's contendo os acervos digitalizados, a serem disponibilizados aos índios

- 90 DVDs produzidos, incluindo a confecção de cópias com *time code* para decupagem pelos pesquisadores e bolsistas indígenas, cópias

para backup e para as comunidades indígenas.

### **Bancos de dados/coleções**

- Manutenção e customização periódica do banco de dados
  - Continuidade das atividades de backup; otimização da base de dados para melhoria do tempo de resposta nas pesquisas realizadas a partir da internet; testes diversos de desempenho e validação dos dados do acervo; adequação dos dados à estrutura padrão; tuning do banco de dados e servidor de streaming de áudio e vídeo.
- Entrada de dados/incorporação ao servidor do Museu dos registros dos acervos culturais processados
  - Registros referentes a 3.352 imagens digitais de peças do acervo etnográfico em fase de incorporação à base de dados relativos a imagens de objetos tridimensionais dos acervos das etnias Avá, Canela, Guarani Kaiowá, Índios do Xingu, Índios do Rio Negro, Kamayurá, Karajá, Marubo, Parakanã, Potiguara, Tukano, Xavante, Xereu, Wajãpi, Yanomami
  - Incorporação de 787 registros referentes a séries, subséries e dossiês de documentos textuais e cartográficos, pertencentes aos acervos arquivísticos dos povos Arara, Aweti, Bororo, Guarani Kaiowá, Kaingang, Yawalapití, Bakairi, Bororo, Juruna, Kalapálo, Kamayurá, Kaxinawá, Kayabí, Kayapó, Kuikuru, Matipu, Mehináku, Nambiquara, Paresi, Suyá, Txukaramãe, Trumai, Umutina, Waurá, Xavante, Xinguanos.
  - Organização de materiais recolhidos em campo com vistas à constituição de meta-dados e inclusão no banco de dados: materiais das línguas Ninam, Maxakali, Rikbaktsa, Kisêdjê, Yawanawa, Karajá, Kawaiwete.

### **Sites**

Concepção de 5 novos web sites de povos indígenas e manutenção dos 10 criados no ano anterior, para disponibilizar acervos/coleções e resultados dos trabalhos documentais à medida que sejam concluídos

- Produção e revisão de textos, seleção de imagens, sons, vídeos, preparo de materiais diversos pelas equipes dos projetos linguísticos e culturais para incorporação aos mini-sites Apiaká, Desano, Ikpeng, Kanoé, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Maxakali, Ninam, Paresi, Rikbaktsa, Shawadawa, Yawanawa; Guarani Mbya, Kayapo, Xavante Asurini.
- Ajustes e testes finais na estrutura do sistema e nos *templates* de cada mini-site; correções de links das sessões; inserção e atualização de conteúdos referentes aos menus Povo, Projeto, Galeria, Produtos, Parceria, Notícias, Contato, Rede e respectivos submenus.

### **DOCUMENTAÇÃO LINGUÍSTICA**

- Gravações e coleta de dados lexicais em pesquisas de campo  
Registro em áudio-vídeo da língua rikbaktsa em diversas situações de uso, como, por exemplo, cantos, histórias e narrativas em geral.

- Aplicação de questionário sociolinguístico a habitantes de 30 aldeias Rikbaktsa durante a primeira viagem de campo da equipe do projeto, com o objetivo de descrever a situação sociolinguística na qual se encontra a língua.

- Análise e processamento dos dados lexicais e materiais coletados referentes às línguas: Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Transcrição (ortográfica ou fonológica) de gravações com referência temporal: línguas Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Transcrições e traduções para o português das línguas documentadas: Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Anotação detalhada (fonética, fonológica, morfológica, sintática): línguas Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Organização e incorporação gradual de dados primários e secundários e metadados ao acervo digital do Museu do Índio, à medida que concluído seu processamento: continuação dos trabalhos referentes às línguas Paresi-Haliti Kawaiwete, Ikpeng e Ninam.

- Compilação de um léxico básico relativo às línguas documentadas: Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Anotação básica das sessões contendo os eventos de fala das línguas documentadas: Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Descrição gramatical das línguas documentadas: Apiaka, Desano, Ikpeng, Kanoe, Karajá, Kawaiwete, Kisêdjê, Ninam, Paresi/Haliti, Shawadawa, Yawanawa.

- Produção de materiais de divulgação e p/ uso por parte da comunidade  
Textos produzidos e divulgados periodicamente nos Boletins Informativos em relação ao conjunto de línguas documentadas

## **DOCUMENTAÇÃO DE ASPECTOS CULTURAIS**

- Pesquisa documental e levantamento bibliográfico sobre os povos e culturas indígenas: atividades realizadas em relação a documentos e publicações referentes aos Munduruku, especialmente pesquisa e seleção de imagens para serem incluídas em publicação em preparo; levantamentos e pesquisas preliminares de materiais sobre os Kaxinawá.

- Organização do material filmado durante as visitas ao Museu do Índio de grupos de representantes dos povos indígenas para contato e qualificação dos acervos de suas culturas: continuação das atividades de sistematização em relação ao material Maxakali.

- Levantamentos, pesquisas e documentação local nas aldeias, de atividades, práticas e aspectos culturais, incluindo registro audiovisual

- Trabalhos realizados junto aos Wayana e Aparai, aldeias Xuixuimene e Jolokomã, Terra Indígena Rio Paru D'Este, município de Almerim, Óbidos (PA).
- Continuação dos trabalhos iniciados junto aos- Tupiniquim, aldeia Caieiras Velhas, TI Tupiniquim, Aracruz (ES); Maxakali, aldeias Verde e Vila Nova(MG), Tiriyo e Kaxuyana, Aldeias Missão Tiriyo, Urunai e Santo Antonio, Terra Indígena Parque do Tumucumaque (norte do Pará).
- Início da viagem de campo da equipe do projeto Ticuna (AM).

- Realização de expedições, excursões e atividades diversas de valorização e resgate de saberes e práticas culturais tradicionais, sobre temas definidos em conjunto com a comunidade: atividades desenvolvidas com comunidades Wayana e Aparai; Tupiniquim, Tiriyo e Kaxuyana, Maxakali, Guarani Mbya.

- Tradução e transcrição de gravações dos materiais coletados

- Continuação dos trabalhos com narrativas e textos Maxakali e Guarani Mbya.
- Início dos trabalhos pós-campo de tratamento dos materiais colhidos referentes ao projeto Tupiniquim.

- Visita às aldeias indígenas para entrega do material audiovisual editado e dos acervos digitais já concluídos

- Gravações de áudio realizadas em oficinas durante os trabalhos de campo entregues aos Baniwa.
- Dossiê composto por DVDs contendo imagens e fotos digitalizadas das oficinas e trabalhos de documentação desenvolvidos no ano anterior entregues aos Rikbaktsa, assim como texto do web site para ser apreciado pela associação indígena local, a ASSIRIK.
- DVDs contendo fotos e gravações de áudio digitalizada de posse da comunidade Paresi-Haliti para identificação e definição de regras de acesso a usuários diferenciados, na base de dados e no web site do projeto.

- Documentação filmica dos usos do acervo de posse da comunidade e organização do material filmado: atividade realizada com relação ao dossiê

entregue aos Rikbaktsa.

Nota: outras atividades previstas neste item para o período já haviam sido antecipadas para o 2º e 3º trimestre.

## **DIVULGAÇÃO**

### **Boletim Informativo**

- Elaboração de textos sobre aspectos culturais relevantes; tradução de textos (língua indígena-português); editoração eletrônica, impressão e distribuição

- Publicação do primeiro *Informativo do Projeto Danhiptetezé: iniciativa de cultura alimentar Xavante*, Ano 01, Nº 01, dezembro de 2010.
- Edição, publicação e distribuição de mais 4 números do *Boletim Informativo* do Programa de Documentação de Línguas e Culturas Indígenas: Ano 2 – ns. 16, 17, 18 e 19, contendo textos de divulgação, informações e notícias sobre as atividades desenvolvidas.

### **Material bibliográfico sobre os povos indígenas**

- Obtenção de permissões junto às detentoras dos copyrights Autorizações para a tradução e publicação em português de sete artigos haviam sido solicitadas dos autores e/ou editores das revistas e/ou livros detentores dos direitos de cópia, resultando na concessão de quatro permissões até o momento, com isenção de pagamento de *royalties*.

- Tradução de obras em língua estrangeira

- Atualização de bibliografia e seleção de imagens para a publicação da tradução de livro em língua inglesa de relevância para a cultura Munduruku.
- Continuação da transcrição e tradução de texto em alemão (manuscrito de viagem) referente aos Wayana e Aparai visando publicação.
- Preparo de coletânea com textos de interesse para os Xavante, com título provisório de “Antropologia Xavante: uma retrospectiva”, reunindo cerca de 10 artigos traduzidos em português.

### **Publicações de conteúdo paradidático e de divulgação**

- Elaboração de textos, traduções, produção de materiais visuais/ilustrações; produção editorial

Encaminhamento para impressão de 7 obras editoradas no trimestre:

- O Dia do Índio na Cena da TV
- Legislação indigenista e ambiental
- Grafismos Wayana e Aparai
- Pesquisas indígenas na Universidade

- Catálogo Maxakali
- Livro de alfabetização na língua Tiriyo
- Livro de alfabetização na língua Kaxuyana.

### **Exposições e mostras**

- Obtenção de itens junto às comunidades visando à montagem de exposições e mostras

Atividade realizada pelos projetos Rikbaktsa, Wayana e Aparai durante os trabalhos de campo.

- Realização de mostras etnográficas

Montagem das seguintes exposições no trimestre:

No Museu do Índio

- “Primeiros Contatos – Atrações e Pacificações do SPI”, na Galeria de Arte Indígena.

- “Kadiwéu - Ofayé - Urubu-Ka’apor: os índios de Darcy Ribeiro”, na Galeria de Arte Indígena.

Mostras externas/Itinerantes

- “Arte Guarani”, no Centro Cultural da Universidade do Estado do Rio de Janeiro-UERJ.

- “Ritual da Imagem - Arte Asurini do Xingu”, no Museu da Inconfidência, em Ouro Preto (MG).

- “O Olhar de Darcy Ribeiro”, no espaço Caixa Cultural (RJ).

### **Filmes de curta-metragem**

- Produção/edição de filmes e tradução de textos relativos às experiências do projeto e encontro dos índios com os acervos:

- Legendagem de filme sobre a embaúba, feito pelos Maxakali da Aldeia Verde (MG), e edições de novas filmagens documento a exposição e mostras dedicadas à divulgação da cultura do povo indígena e encontro de membros da comunidade com seus acervos.
- Início da edição de filmagens produzidas junto aos Ikpeng, Kanoé, Ninam e Kisêdjê, Shawadawa, com narrativas, sessões procedurais (p.ex.como se faz uma rede, um cesto, uma casa, etc.), rituais, cantos, cenas do cotidiano, etc.

### **Mídia digital**

- Edição de produtos fílmicos (em DVD):

- Início da edição de vídeos e produção de DVDs a partir do material colhido em campo pelas equipes dos projetos Tupiniquim e Karajá/Xambioá/ Javaé.
- Complementação da edição de 4 sequências de audiodescrição (slide-show) produzidas pela equipe do projeto Kayapó, incluindo comentários dos índios em língua nativa.

**Outras informações relevantes sobre a execução física:**

A destacar no trimestre o lançamento do primeiro *Informativo do Projeto Danhiptetezé: iniciativa de cultura alimentar Xavante*, Ano 01, Nº 01, dezembro de 2010, contendo notícias e textos bilingues sobre os trabalhos desenvolvidos no projeto, as oficinas de resgate cultural, depoimentos de etnoterritorialidade e sobre a importância da preservação das raízes culturais Xavante.

Na área de publicações, é importante mencionar também a editoração e envio para impressão de diversas obras elaboradas durante o ano, incluindo livros, catálogos e materiais paradidáticos e bilingues, resultantes das atividades de documentação, especialmente das culturas Kaxuyana, Maxakali e Tiriyó.

**Local e data**

---

Assinatura do representante Legal da Convenente

**Parecer da Agência** (Manifestar-se sobre as informações prestadas pela convenente, inclusive, se for o caso, realizando vistoria):

**Local e data**

---

Carimbo e assinatura da Administração da Agência